

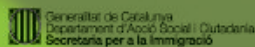


دليل الحقوق وواجبات المهاجرين في اسبانيا



www.associacioamic.com

Amb el suport:



Col·labora:



UNIO GENERAL
DE TREBALLADORS
DE CATALUNYA
www.ugt.catalunya.com

Guia de drets i deures dels immigrants



تقديم

- 1 حقوق وواجبات المهاجرين في اسبانيا
- 2 الحماية القضائية للحقوق
- 3 الحق في الرعاية الصحية
- 4 حقوق القاصر
- 5 الحق في التعليم
- 6 الحق في لم شمل الاسرة (التجمع العائلي)
- 7 الحق في الجنسية
- 8 الحق في الاجتماع و التظاهر
- 9 حق الانتساب الى نقابة و الحق في الاضراب
- 10 رخصة الإقامة الدائمة
- 11 واجبات المهاجرين
- 12 الواجب في تحمل الضرائب
- 13 الواجب في العمل

تقديم

ان الهدف الاساسي من هذا الدليل هو اعطاء المعلومات اللازمة للاجانب القادمين الجدد الى كطلونيا.

ذلك لانه من خلال منضمنا النقابية UGT لا حضنا ان الاشخاص الا جانب خلال الا شهر الاولى لوصولها الى كطلونيا، تجهل الحقوق التي تتمتع بها و الواجبات التي تفرض عليها مما قد يكون سببا في العديد من الا انتهاكات و اللا مساوات في العمل.

جمعية التعاون المتبادل للمهاجرين في كطلونيا AMIC و النقابية UGT تعملان جاهدتين من خلال كل المكاتب و مراكز العمل المتواجدة في كطلونيا من اجل جعل العمال المهاجرون يتمتعون بنفس الحقوق والواجبات في الميدان العملي ، الاجتماعي و السياسي. لاجل هذا، فكل العمل الذي نقوم به هو من اجل بناء مجتمع متعدد، تحترم فيه الاختلافات الثقافية و الفردية في اطار القيم الديموقراطية.

نضع بين ايديكم هذا الدليل مكتوب في خمسة لغات تحت عنوان "دليل الحقوق و الواجبات للمهاجرين" و يعتبر اداة اساسية من اجل تو جيه الاشخاص المهاجرة، ايا كان بلده، جنسيته، او وضعيته القانونية.

نتمنى ان يكون اداة فعالة من اجل المساهمة في ادماج الاشخاص القادمة من مختلف الاقطار و الثقافات.

1 حقوق و واجبات المهاجرين

هل للمهاجرين نفس الحقوق التي للاسبان؟

مقدمة

في البند 13 تؤكد المجموعة الأوروبية على أن الأجانب في إسبانيا سيتمتعون بالحريات العامة التي يضمنها البند 1 للمجموعة والذي يتعلق بالحقوق الأساسية: المساواة أمام القانون، الحق في الحياة، الحرية الدينية والعقائدية، الحرية الشخصية، الحقوق الفردية، عدم اقتحام المسكن، حرية الإقامة والتنقل، حرية التعبير والاجتماعات، حق المشاركة في الجمعيات، الحق في حماية قضائية لحقوقه.

كل هذا حسب المفهوم الذي تحدده الإتفاقيات والقانون، هذا يعني أن القانون سيتكفل بتحديد كيفية ممارسة المهاجرين لحقوقهم وفي أي ظروف.

أساساً، يبدو أن هناك إجماعاً أوروبياً على الاعتراف بالحقوق الأساسية للمهاجرين، وخاصة الحقوق المسماة بالـ "ملاصقة لكرامة الإنسان" مثل الحق في الحياة، الحريات الشخصية، حرية العقيدة، إلخ.

هناك أيضاً حقوق أساسية أخرى يمكن عند ممارستها أن تكون محدودة بشروط معينة مثل حرية التنقل و الإقامة ونجدها مشروطة بأن المهاجر يجب أن يكون حائزاً على إقامة قانونية أو حق المشاركة وهو حق بينوده العامة للإسبان فقط، إلا إذا كان هناك معاملة بالمثل. كل هذا يُحدد بالمعاهدات أو بالقانون من خلال التصويت والانتخابات. القانون العضوي 4/2000، من 11 يناير، حول حقوق و حريات الأجانب في إسبانيا و اندماجهم الاجتماعي، في 1 من القسم 3 يحدد كمفهوم عام بأن الأجانب يستطيعون ممارسة حقوقهم المعترف بها مثل الإسبان، وهذا يعتبر عاملاً أساسياً لاندماج الأجانب في المجتمع الإسباني.

2 حقوق المهاجرين

الحماية القضائية للحقوق

هل يمكن للمهاجر الحصول على سبيل إتصاف فعال، على الرغم من أنه غير حاصل على إقامة؟

نعم، وحسب الدستور الاسباني، لكل فرد الحق في الحصول على الحماية الفعاله من القضاة والمحاكم في ممارسة حقوقه ومصالحه المشروعة، بدون أن يتعرض للشعور بالعجز. وبناء عليه، كما يحق للأجانب الحصول على سبيل انتصاف فعال، والذي يخول اللجوء إلى الإجراءات الإدارية واستئناف القرارات التي تؤثر عليهم. جميع الأعمال الإدارية المتعلقة بالأجانب يمكن استئنافها باستثناء أمر الطرد المسبق.

هل للأجنبي الحق في المساعدة القانونية المجانية؟

الأجانب الذين لا يملكون موارد اقتصادية يستطيعون الاستفادة من الحق في المساعدة القانونية المجانية طبقاً لنفس الشروط المطبقة على الإسبان وأي نوع من النزاع. ومن ناحية أخرى، نركز على أنه، في الإجراءات الإدارية و / أو المحكمه وعند منعهم من الدخول إلى إسبانيا، و يقرر إعادتهم إلى بلادهم الأصلي أو فرض إبعادهم، ورفض طلبات اللجوء، يمكنهم الاستفادة من هذا القانون وأيضاً لهم الحق في مترجم في حال جهلهم للغة الإسبانية.

3 الحق في الرعاية الصحية

هل يحق للمهاجر التعالج في خدمات الطوارئ؟

للأجانب الحق في الرعاية الصحية في خدمات الطوارئ، إلا أنه لا يسبها كاملة، كالمواطنين الإسبان، فقط المهاجرون المسجلون في سجل الأ والنساء الحوامل لديهم إمكانية التمتع بالرعاية الصحية الشاملة.

4 القصر

ما هي حالة القاصر الغير حامل أوراق إثبات شخصيه في اسبانيا؟

عندما تشك أجهزة حماية القصر بأن أحد الأجانب قاصر، يعطى اهتماماً فورياً المدعي العام بإجراء الفحوص اللازمة لتحديد السن، وتحديد ما حالتهم. وإذا ذلك أنه قاصر، يتم وضعه ضمن خدمات حماية الطفل وستتم دراسة حالته وجمع شمل الأسرة إذا كان من الممكن إعادته إلى بلده الأصلي أو البقاء في الأطفال الذين هم تحت وصاية الحكومة يتمتعون بإقامة شرعية.

5 الحق في التعليم

هل يستطيع المهاجر القاصر بدون إذن الإقامة الدراسة؟

القاصرون الأجانب لهم الحق و عليهم واجب التعليم الأساسي المجاني والإلزامي طبقا لنفس الشروط المطبقة على الاسبان، بغض النظر عن وضعهم، وهذا يعني أنهم يستطيعون الحصول على شهادات معترف بها والوصول إلى النظام الحكومي للمنح الدراسية والمساعدات.

هل يحق التعليم لأطفال المهاجرين بدون إذن اقامة ؟

فيما يتعلق بالتعليم في مرحلة الطفولة المبكرة، وهو طوعي، هو شرط وجود أماكن كافية للأطفال على حد سواء بإذن أو بدونه. الدولة هي التي يجب أن تضمن توفير ما يكفي من الأماكن.

هل يمكنهم للمهاجرين متابعة الدراسات العليا دون تصاريح الإقامة؟

وفيما يتعلق مرحلة ما بعد التعليم الإلزامي (جامعة، والتقني، الخ). فقط المقيمون الأجانب يتمتعون بنفس الظروف التي يتمتع بها الاسبان وبنفس الطريقة في الحصول على شهاداتهم سيتوقف على الحصول على إذن الإقامة، ومع ذلك، فإن السلطات التعليمية، في ممارسة صلاحياتهم في ميدان التعليم، تستطيع تسهيل دخول القاصرين المسجلين في البلدية في مستويات ما بعد التعليم الإلزامي و ليس التعليم الجامعي و الحصول على الشهادات حسب نوع الدراسة.

6 الحق في لم شمل الاسرة

ماذا يعني الحق في لم شمل الاسرة؟

لكل فرد الحق في تنمية شخصيته بحرية، وهذا يعني الحق في الحياة العائلية. الأجانب الذين هم في إسبانيا، و الذين أقاموا قانونيا لمدة سنة وحصلوا على إذن بالإقامة لمدة سنة أخرى على الأقل، يحق لهم تجميع بعض الأقارب.

من هم الاقارب الذين يمكن لم شملهم ؟

الزوج والأطفال دون سن 18 عاماً و غير متزوجين، وفي حالة أطفال أحد الزوجين، يجب أن يكون الوصي الوحيد حتى يستطيع طلب لم الشمل، أباء الذين تم لم شملهم أو أزواجهم إذا كانوا تحت مسؤوليتهم وتتوفر الظروف لمنحهم إقامة في إسبانيا.

بماذا تساعد بطاقة الإقامة في لم شمل العائلة؟

الإذن الذي يحصل عليه الأقارب سيكون بنفس المدة التي مع الأجنبي الذي طلب لم الشمل. لا يسمح لهم بالعمل، فقط الإقامة، وتخضع لاستيفاء بعض الشروط التي يمكن تجميعها، ثم تقديم طلب للحصول على تصريح منفصل للعمل.

ماذا يحدث في حالة أن الزوج القادم انفصل أو طلق مقدم الطلب؟

إذا عاش قانونياً مع مقدم الطلب لمدة سنتين على الأقل في إسبانيا، وعلى الرغم من وقوع الطلاق، الزوج القادم إلى إسبانيا يحتفظ بالإقامة. و لهذا الغرض، يجب إبلاغ الإدارة بالتغيير الذي حصل في غضون مدة أقصاها 3 أشهر.

7 الحق في الجنسية

هدف أغلبية المهاجرين: التجنس عن طريق الإقامة.

على ماذا يعتمد اكتساب الجنسية الاسبانية عن طريق الإقامة؟

في هذه القضية، قضية اكتساب الجنسية يستند إلى إقامة قانونية بدون انقطاع في إسبانيا، ولكن هناك شروط أخرى: بيان صادر عن وزارة العدل بالموافقة، بيان من المهاجر صاحب الطلب ورغبته في الحصول على الجنسية.

هل هناك فترة للإقامة لاكتساب الجنسية؟

نعم. المدة عموماً 10 سنوات من الإقامة، مع وجود استثناءات قليلة: أولاً، سوف تكفي 5 سنوات للاجئين؛ يكفي سنتين في حالة المواطنين القادمين من بلدان أمريكا اللاتينية، أندورا، الفلبين، غينيا الاستوائية، البرتغال أو سويسرا. وأخيراً سنة واحدة للمهاجرين المرتبطين ارتباطاً وثيقاً بإسبانيا مثل أولئك الذين ولدوا في إسبانيا، المتزوجون من إسباني، الخ.

كيف تكون هذه الإقامة؟

الإقامة يجب أن تكون فعلية، لذا يجب أن تلبى ثلاثة شروط: يجب أن تكون قانونية (إذن بالإقامة الرسمية)، ويجب أن تكون مستمرة (ليست متقطعة بسبب الرحلات القصيرة إلى الخارج) ويجب أن تكون قبل تقديم الطلب.

8 حق الاجتماع والتظاهر

هل يمكن للمهاجرين التجمع والتظاهر بحرية؟

من حيث المبدأ يستطيع الأجانب ممارسة هذا الحق في ظل نفس ظروف الاسيان عندما يحصلون على إذن بالإقامة أو يقيمون في اسبانيا. يجب أن يبلغ منظمي هذه الأنشطة السلطات المختصة. يمكن منع أو اقتراح تعديلات لأسباب عديدة ينص عليها القانون الأساسي للتجمعات.

9 حق الانتساب إلى نقابات عمالية و حق الإضراب

هل يحق للمهاجر الانتساب بحرية إلى أي نقابة؟

عندما يحصل الأجانب على إذن الإقامة، لهم الحق في حرية الانضمام إلى أي نقابة أو منظمات الأعمال.

هل يحق للمهاجر المشاركة في الإضراب؟

الحق في الإضراب يمارسه فقط الأجانب المسموح لهم بالعمل.

10 الإقامة الدائمة

ما هي الإقامة الدائمة؟

هي الحالة التي تسمح بأن يعيش ويعمل في اسبانيا لأجل غير مسمى على قدم المساواة مع الاسبان. ومن شروط الحصول عليها، أن يقيم الأجنبي بصفة قانونيه في اسبانيا لمدة خمس سنوات.

من له الحق في الإقامة الدائمة؟

أولئك الذين حصلوا على الإقامة المؤقتة لمدة خمس سنوات بشكل متواصل. فترات العطلة خارج اسبانيا أو غيرها من الأسباب النظامية و التي يغادر فيها المهاجر اسبانيا بشكل مؤقت لا تقطع الإقامة الدائمة.

11 واجبات المهاجرين

الواجب الأول على المهاجر

لائحة قانون الأجانب تنص على أن الأجانب يجب أن يدخلوا اسبانيا من المعابر المعدة لذلك، أن يكون معهم جواز سفر أو بطاقة هوية صالحة للدخول، أن يحصلوا على تأشيرة إذا كانت مطلوبة، وألا يخضع لحظر صريح. كما يجب أن تقدم وثائق لتبرير أغراض وظروف الإقامة، واعتماد سبل العيش للفترة التي سيقضيها في اسبانيا. وفي حالات استثنائية، يجوز للحكومة أن تقرر عدم طلب هذه الشروط. لكنها تكون حالات معينة و فردية، وعادة ما ترجع إلى حالات إنسانية أو في خدمة المصلحة العامة.

على ماذا يترتب حظر الدخول؟

على الرغم من أن الاجانب يقدمون جميع مستلزمات الدخول، يعتبر محظور دخولهم اذا كانوا قد سبق أن طردوا من اسبانيا أو تم إرجاعهم ولا يزالون ضمن فترة المنع التي يحددها الحكم، إذا كانوا مطلوبين من الانتربول أو أي جهة للتعاون الدولي، القضاء أو الشرطة، شريطة أن تكون الأحداث التي بسببها يبحثون عنهم تشكل جرائم في اسبانيا، حيث أعرب وزير الداخلية في قرار حظر الدخول بسبب أعمال ضد المصالح الاسبانية، وحقوق الإنسان، الخ؛ عندما تمنعه أي اتفاقية دولية تكون اسبانيا جزءاً منها.

رفض السماح بالدخول

عندما لا يلبي الأجنبي متطلبات الدخول إلى اسبانيا، يتم منعه من الدخول بقرار. الافتراض الأكثر شيوعاً للرفض هو عدم إثبات الموارد المالية اللازمة للبقاء في اسبانيا، وعادة لرعايا البلدان التي يطلب منهم تأشيرة. القرار يجب أن يبلغ للأجنبي بكامل التفاصيل، فترة الطعن، كذلك يجب إعلامه بحقه بمحامي و مترجم على كلفة الدولة في حال عدم القدرة المالية للأجنبي.

الطرد

إذا تم طرد أجنبي بأمر من المحكمة أو أمر إداري أو يرفض وجوده في اسبانيا، ينبغي عليه ترك البلد بشكل إجباري في الموعد المحدد في قرار الطرد و الذي لن يكون أبداً أقل من 72 ساعة. عمليات الطرد المميزة تكون فورية.

هل يستطيع الأجنبي المطرود محاولة دخول اسبانيا مرة أخرى؟

ينطوي على عملية الطرد حظر دخول الأراضي الاسبانية لمدة أدناها ثلاث سنوات وأقصاها عشر. إذا حاول الأجنبي المطرود دخول البلاد بصورة غير قانونية سوف يطبق عليه الطرد بدون الحاجة لفتح ملف.

إذا أستطاع الأجنبي المطرود الدخول إلى اسبانيا لن يستطيع جعل وضعه قانونياً حتى ولو تم طوي ملف عقاب الطرد.

الإرجاع

عندما لا يسمح للأجنبي بدخول اسبانيا على الحدود سيعاد إلى النقطة التي انطلق منها في غضون أقصر وقت ممكن. وإذا تأخرت عملية الإرجاع أكثر من 72 ساعة، السلطة التي أقرته يجب عليها إبلاغ قاضي التحقيق حتى يقرر بدوره مكان الحجز.

ما هو مركز الحجز للمهاجرين؟

مراكز الحجز هذه ليست سجون، وبها خدمات اجتماعية، قانونية، ثقافية و صحية. المحجوزون فقط محرومون من الحق في التجول. عند الحجز لأغراض الإرجاع، ينبغي إبلاغ سفارة أو قنصلية المحتجز أو وزارة الشؤون الخارجية والتعاون، وذلك في حال استحالة إبلاغ القنصلية أو لعدم وجودها في اسبانيا.

من المسؤول عن تكلفة العودة؟

المسؤولون اقتصادياً عن العودة و النفقات التي سببها الحجز تتحملها الشركة أو الناقل الذي نقل الأجنبي. ما لم يكن هذا قد كان طلب على الفور اللجوء عند الحدود وتمت الموافقة على النظر في الطلب.

12 الأجانب مجبرون على دفع نفس الضرائب التي يدفعها الإسبان

الدستور الإسباني يُقر بأن الجميع يساهمون في تحمل المصروف العام وتمشيًا مع القدر الاقتصادية من خلال نظام ضريبي عادل يقوم على مبادئ المساواة. كلمة الجميع تشمل الإسبان والمهاجرين على حد سواء.

هل يجب على المهاجرين دفع جميع أنواع الضرائب؟

دون الإخلال بالقواعد الدولية المتعلقة بمنع الازدواج الضريبي، على المهاجرين دفع نفس الضرائب التي على الإسبان، سواء كانوا من الأفراد أو الشركات. في الحقيقة، منذ 2001 والضريبة على القيمة المضافة هي المصدر الرئيسي لإيرادات الدولة الإسبانية. وهذه هي الضريبة التي تدفعها جميعًا عند شراء أي شيء، الإسبان والمهاجرون النظاميون والمهاجرون غير النظاميين. إذا كان المهاجر يعمل لحسابه الخاص يجب عليه تقديم تصريح دخل و دفع ما يترتب عليه من ضرائب.

13 الواجب في العمل.

هل العمل واجب على المهاجر؟

العمل في اسبانيا هو، في الحقيقة، السبب الرئيسي لظاهرة الهجرة، لهذا فمن اجل تجديد رخصة الإقامة و العمل او لم شمل الأسرة ، من الضروري على المهاجر ان يكون قد ساهم في صندوق الضمان الاجتماعي لمدة 6 اشهر على الاقل. ثم ان المهاجر الذي لا يعمل لا يستطيع ممارسة بعض الحقوق. لهذا يعتبر العمل واجبا لممارسة بعض الحقوق.

من جانب آخر، اذا كان الدستور الاسباني ينص على ان العمل واجب و حق على كل المواطنين ، يجب ان يفسر على ان واجب العمل يشمل المهاجرين كذلك.



Guia de drets i deures dels immigrants

دليل الحقوق وواجبات
المهاجرين في اسبانيا



Adreces de contacte

UGT

Unió General de Treballadors de Catalunya
Rambla de Santa Mònica, 10
08002 Barcelona
Tel.: 93 304 68 00
Fax: 93 304 68 53
ugt@catalunya.ugt.org
www.ugt.cat

AMIC

Associació d'Ajuda Mútua d'Immigrants a Catalunya
Rambla de Santa Mònica, 10
08002 Barcelona
Tel.: 93 304 68 41
Fax: 93 304 68 28
amic@catalunya.ugt.org
www.associacioamic.com